



H. Homer.

17
12 R
15
O'MH'POY BATPAXOMYOMAXI'A.

LA GUERRE
DES GRENOUILLES
ET
DES SOURIS
D'HOMÈRE.

TRADUITE MOT POUR MOT
DE LA VERSION LATINE D'ÉTIENNE BERGLERE
IMPRIMÉE VIS-A-VIS,

PAR
M. FRANÇOIS COHEN *de KENTISH-TOWN,*
ÂGÉ DE HUIT ANS.

A QUOI ON A AJOUTÉ
UNE PARAPHRASE EN VERS ANGLOIS,
PUBLIÉE PAR M. POPE.

A LONDRES.

M. DCC. XCVII.

22
4



AVERTISSEMENT.

EN DONNANT CE PETIT OUVRAGE AU PUBLIC, ON N'A EU D'AUTRES VUES, QUE DE FAIRE CONNOÎTRE AU LECTEUR À QUEL DEGRÉ UN JEUNE ÉCOLIER SENT DÉJÀ LA FORCE DES MOTS LATINS, ET QUELS PROGRÈS IL A FAITS DANS LA LANGUE FRANÇOISE.

IL Y AUROIT DONC DE L'INJUSTICE, SI QUELQUE CRITIQUE TROP RIGOUREUX S'AVISOIT DE FRONDER CE COUP D'ESSAI, PARCE QU'IL N'Y TROUVE NI ASSEZ DE GOÛT, NI ASSEZ D'ÉLÉGANCE.

ON SE FLATTE QUE TOUT HOMME RAISONNABLE, ET PORTÉ À ADMIRER LES TALENS SINGULIERS, DANS L'ENFANCE MÊME, REGARDERA CETTE PRODUCTION COMME LE FRUIT D'UN ESPRIT PRÉCOCE, QU'ON CULTIVE SANS MÉNAGER NI SOINS NI DÉPENSES.

STATEMENT

I, the undersigned, do hereby certify that the within and foregoing is a true and correct copy of the original as the same appears in the records of the County of [] State of []

Witness my hand and seal of office this [] day of [] 19[]

Notary Public for the State of []

H O M E R ' s
B A T R A C H O M Y O M A C H I A ,

I N

L A T I N , F R E N C H , A N D E N G L I S H .

NAMES OF THE MICE.

Psycarpax, one who plunders granaries.
Troxartes, a bread-eater.
Lychomele, a lick of meal.
Pternotroctas, a bacon-eater.
Lycopinax, a lick of dishes.
Embasichitros, a creeper into pots.
Lychenor, a name from licking.
Troglodytes, one who runs into holes.
Artophagus, who feeds on bread.
Tyroglyphus, a cheese-scooper.
Pternophagus, a bacon-eater.
Cnissodiocetes, one who follows the steam of kitchens.
Sitophagus, an eater of wheat.
Meridarpax, one who plunders his share.

NAMES OF THE FROGS.

Physignathus, one who swells his cheeks.
Peleus, a name from mud.
Hydromeduse, a ruler in the waters.
Hypsiboas, a loud bawler.
Pelion, from mud.
Seutlæus, called from the beets.
Polyphonus, a great babbler.
Lymnocharis, one who loves the lake.
Crambophagus, cabbage-eater.
Lymnisius, called from the lake.
Calaminthius, from the herb.
Hydrocharis, who loves the water.
Borborocætes, who lies in the mud.
Prassophagus, an eater of garlic.
Pelusius, from mud.
Pelobates, who walks in the dirt.
Prassæus, called from garlic.
Craugasides, from croaking.

LA
GUERRE
DES GRENOUILLES
ET
DES SOURIS.

DÈS le commencement *de cet ouvrage* je souhaite avant tout, que le chœur des Muses vienne d'Hélicone dans mon cœur, en faveur de la poësie ; voulant faire entendre à tous les hommes, ce que jadis j'écrivis sur les genoux dans mes tablettes. Querelle immense ! ouvrage turbulent de Mars ! *Je chanterai* comment les Souris allèrent se battre courageusement contre les Grenouilles, imitant les exploits des

THE
BATTLE OF THE FROGS AND MICE.

Translated by Mr. Archdeacon PARNEL.

Corrected by Mr. POPE.

TO fill my rising song with sacred fire,
Ye tuneful Nine, ye sweet celestial quire !
From Helicon's imbow'ring height repair,
Attend my labours, and reward my pray'r.
The dreadful toils of raging Mars I write,
The springs of contest, and the fields of fight ;
How threat'ning mice advanc'd with warlike grace,
And wage'd dire combats with the croaking race.
Not louder tumults shook Olympus' tow'rs,
When earth-born giants dar'd immortal pow'rs.

HOMERI BATRACHOMYOMACHIA.

A STEPHANO BERGLERO *Latine reddita atque edita*;
Amstelædami, A. D. 1707.

INCIPIENS, primum, Musarum cœtum ex Helicone
Venire in meum cor opto, gratia carminis :
Quod nuper in libellis meis super genua posui
Litem immensam, tumultuosum opus Martis,
Optans hominibus in aures omnibus mittere :
Quomodo mures in ranas egregie pugnantes iverunt,
Terrigenâ virorum imitantes opera gigantum,

Géans, héros fils de la Terre; ainsi que la renommée le prôna parmi les mortels : cela eut donc un tel commencement.

Autrefois une Souris altérée, évitant le danger du Chat, mit le tendre duvet *de son menton* près d'un étang, prenant plaisir à *boire* de cette eau douce : alors la bruyante Limnocharis la vit, et lui parla en tels mots :

Etranger, qui es-tu ? d'où viens-tu ? à quoi es-tu venu sur *ces bords* ? qui est *celui* qui t'a engendré ? Dis donc tout avec vérité, que je ne te trouve menteur ; car si je te vois digne de mon amitié, je te conduirai chez moi, et je te ferai bien de riches présents d'hospitalité. Pour moi, je suis le Roi Physignate, qu'on révère dès longtemps dans *cet étang comme Général*

These equal acts an equal glory claim,
And thus the Muse records the tale of fame.

Once on a time, fatigu'd and out of breath,
And just escap'd the stretching claws of death.
A gentle mouse, whom cats pursu'd in vain,
Flies swift-of-foot across the neighb'ring plain,
Hangs o'er a brink, his eager thirst to cool,
And dips his whiskers in the standing pool;
When near a courteous frog advanc'd his head,
And from the waters, hoarse resounding, said:

What art thou, stranger? what the line you boast?
What chance hath cast thee panting on our coast?
With strictest truth let all thy words agree,
Nor let me find a faithless mouse in thee.
If worthy friendship, proffer'd friendship take,
And ent'ring view thy pleasurable lake:
Range o'er my palace, in my bounty share,
And glad return from hospitable fare.
This silver realm extends beneath my sway,
And mē, their monarch, all its frogs obey.

Uti fama inter mortales erat: tale autem habuit principium.

*Mus aliquando sitibundus, felis periculum evitans,
Prope in lacum teneram apposuit barbam,
Aqua delectatus dulci: hunc autem vidit
Limnocharis obstrepera, verbumque locuta est tale:*

*O hospes, quis es? unde venisti ad littus? quisve qui te genuit?
Omnia autem vere dic: ne mendacem te intelligam.
Si enim te cognovero amicum dignum, in domum ducam,
Donaque tibi dabo hospitalia multa et bona.
Sum autem ego rex Physignathus, qui per lacum*

des Grenouilles ; et mon père Peléus m'engendra autrefois, mêlé aux amours d'Hydromeduse, sur les bords de l'Eridane ; et *toi aussi*, tu me sembles être beau, fort, illustre au-dessus des autres, Roi portant sceptre, et brave guerrier en bataille ; eh bien, dis-moi promptement *quelle est* ta famille.

Psicharpax à son tour lui répondit en ces mots : Ami, pourquoi me questionnes-tu sur ma famille très-connue de tous les hommes, de tous les Dieux, et de tout ce qui vole dans l'air ? Je m'appelle Psicharpax, et je suis fils de Troxarte, mon magnanime père, et de ma mère Lichomyle, fille du Roi Pternotrocte : elle me mit au jour dans un trou, et me donna *pour* nourriture des figues, des noix, et toute sorte de mangeaille : mais com-

Great Physignathus I, from Peleus' race,
 Begot in fair Hydromedeuse' embrace,
 Where, by the nuptial bank that paints his side,
 The swift Eridanus delights to glide.
 Thee too, thy form, thy strength, and port, proclaim
 A sceptre'd king, a son of martial fame;
 Then trace thy line, and aid my guessing eyes.
 Thus ceas'd the frog; and thus the mouse replies:
 Known to the gods, the men, the birds that fly
 Through wild expanses of the midway sky,
 My name resounds; and if unknown to thee,
 The soul of great Psycarpax lives in me.
 Of brave Troxartes' line, whose sleeky down
 In love compress'd Lycomile the brown.
 My mother she, and princess of the plains
 Where'er her father Pternotroctas reigns:
 Born where a cabin lifts its airy shed,
 With figs, with nuts, with vary'd dainties fed.

Color, ranarum dux dies omnes:

Et me pater Peleus olim genuit, Hydromedusæ

Mixtus in amore apud ripam Eridani.

Et te quoque video pulchrumque et fortem, excellentem præ cæ-

Sceptriferum regem, et in præliis bellatorem [teris,

Esse. Sed age ocyus tuum genus eloquere.

Illi contra Psicharpax respondit, dixitque:

Quidnam genus meum perquiris, ô amice, manifestum omnibus

Hominibus diisque et aëriis volucris?

Psicharpax quidem ego vocor, sum autem filius

Troxartæ patris magnanimi: at mater

Lichomye, filia Pternotroctæ regis.

Genuit autem in cavo me, et enutrivit cibariis

Ficibus et nucibus, et edulibus omnigenis.

ment me feras-tu *ton* ami, n'étant pas d'une nature semblable? Car tu passes ta vie dans l'eau, et moi j'ai la coutume d'*aller* manger de tout parmi les hommes. Rien ne m'est caché, ni le pain trois fois pétri de dessus un plat de bois bien arrondi; ni le gros gâteau ayant beaucoup de sésame; ni les restes d'un jambon; ni la fressure ayant un enduit blanc; ni du fromage depuis peu pressé du lait doux; ni les bonbons excellens, que les Dieux mêmes souhaitent *avoir*; ni tout ce que les cuisiniers préparent pour le souper des hommes, en assaisonnant les marmites avec toute sorte d'ingrédiens. Je ne me suis jamais échappé au fâcheux bruit de la guerre: mais aussitôt marchant en bataille, je me suis *toujours* placé parmi les *guerriers*

But since our natures nought in common know,
 From what foundation can a friendship grow?
 These curling waters o'er thy palace roll;
 But man's high food supports my princely soul.
 In vain the circled loaves attempt to lie
 Conceal'd in flaskets from my curious eye;
 In vain the tripe that boasts the whitest hue,
 In vain the gilded bacon shuns my view;
 In vain the cheeses, offspring of the pail,
 Or honey'd cakes, which gods themselves regale.
 And as in arts I shine, in arms I fight,
 Mix'd with the bravest, and unknown to flight.

Quomodo autem amicum facias me natura nihil similem?
 Tibi enim vita est in aquis: sed mihi
 Quæcunque apud homines comedere mos: neque me latet
 Panis ter depositus a bene rotunda lance,
 Neque placenta extensa habens multam sisamida;
 Non frustum ex perna, non jecora albam vestem habentia,
 Neque caseus nuper pressus a dulci lacte;
 Non bonum dulciarium, quod et divi desiderant,
 Neque quæcunque ad cœnam hominum parant coci,
 Ornantes ollas condimentis omnigenis.
 Nunquam ex bello malum effugi clamorem,
 Sed statim ad pugnam iens primipiliariis me immiscui.

de l'avant-garde. Je ne crains pas l'homme, quoiqu'il porte un grand corps ; je m'en vais à son lit, je mords au bout de *son* doigt, ou je lui prends le talon, sans que la douleur s'empare de lui : le doux sommeil ne l'abandonne pas, pendant que je le mords. Mais je crains beaucoup deux *animaux au-dessus* de tous les autres dans le monde entier ; *ce sont* le Faucon, et le Chat, qui me causent bien du chagrin ; et la triste souricière *aussi*, où une destinée frauduleuse nous attend. Vraiment c'est le Chat sur-tout que je redoute le plus, qui, même en entrant dans *mon* trou, m'y poursuit. Mais pour moi, je ne mange ni des raiforts, ni des choux, ni des citrouilles, et je ne goûte point des *feuilles* vertes de poirée ni du persil. Cependant,

Though large to mine the human form appear,
 Not man himself can smite my soul with fear;
 Sly to the bed with silent steps I go,
 Attempt his finger, or attack his toe,
 And fix indented wounds with dext'rous skill:
 Sleeping he feels, and only seems to feel.
 Yet have we foes which direful dangers cause,
 Grim owls with talons arm'd, and cats with claws,
 And that false trap, the den of silent fate,
 Where death his ambush plants around the bait;
 All dreaded these, and dreadful o'er the rest
 The potent warriors of the tabby vest:
 If to the dark we fly, the dark they trace,
 And rend our heroes of the nibbling race,
 But me, nor stalks, nor wat'rish herbs delight,
 Nor can the crimson radish charm my sight;

Non timeo hominem, quamvis magnum corpus ferentem,
 Sed ad lectum iens, summum digitum mordeo;
 Et calce capio, nec dolor occupat virum,
 Suavis non aufugit somnus, mordente me,
 Sed duo valde *per* omnia timeo omnem per terram,
 Accipitrem et felem, qui mihi magnum luctum adferunt,
 Et decipulam flebilem, ubi dolosum extat fatum.
 Plurimum sane felem prætimeo quæ potissima,
 Quæ et foramen ingredientem per foramen perquirat.
 Non comedo raphanos, non caules, non cucurbitas,
 Non betis viridibus pascor, neque apiis.

voilà votre nourriture dans le marais. A quoi Physignate répondit en souriant :

Etranger, tu te vantes beaucoup de *tes* friandises ; nous avons aussi bien des choses et dans le marais, et à terre, *qui sont* merveilleuses à voir ; car Jupiter donna aux Grenouilles deux différentes sortes de nourriture, et *leur accorda* de sauter à terre, et de couvrir leur corps sous l'eau : si d'ailleurs tu veux savoir cela, il est facile ; je te porterai sur mes épaules ; tiens-toi donc à moi, de peur que tu ne périsses, et afin que tu arrives heureusement à mon hôtel.

Elle dit ainsi, et lui présenta son dos. Psicharpax y monta dessus promptement d'un saut fort léger, se tenant des deux mains au tendre cou de Physig-

The lake-resounding frogs' selected fare,
Which not a mouse of any taste can bear.
As thus the downy prince his mood exprest,
His answer thus the croaking king address.

Thy words luxuriant on thy dainties rove,
And, stranger, we can boast of bounteous Jove ;
We sport in water, or we dance on land,
And, born amphibious, food from both command.
But trust thyself where wonders ask thy view,
And safely tempt those seas, I'll bear thee through :
Ascend my shoulders, firmly keep thy seat,
And reach my marshy court, and feast in state.

He said, and leant his neck ; with nimble bound
Leaps the light mouse, and clasps his arms around,

Hæc enim vestra sunt edulia per lacum.

Ad hæc subridens Physignathus contra locutus est :

O hospes, valde gloriaris de ventre ; adsunt et nobis

Multa valde in lacu et in terra mirabilia visu.

Ambivictuale enim dedit pascuum ranis Saturnius,

Saltare per terram, et in aquis corpus cooperire.

Si autem vis et hæc scire, facile est.

Portabo te in humeris : tene autem me, ne forte pereas,

Ut lætus in meam domum venias.

Sic inquit, et terga præbebat : ille autem ascendebat velociter,

Mannus tenens tenero in collo saltu levi.

nate; et cela la réjouissoit bien d'abord, lorsqu'elle regardoit les ports voisins, fort contente de la manière de nager du Roi des Grenouilles: mais quand elle se vit lavée des flots azurés, elle se reprochoit, en pleurant amèrement, son repentir inutile, elle s'arrachoit les cheveux, lui serroit les jambes sur le ventre, le cœur lui battoit en dedans *à cause de la nouveauté*, et elle souhaitoit de se voir à terre; elle poussoit aussi de longs gémissemens, auxquels une frayeur glacée la forçoit. D'abord elle étendit la queue dans l'eau, en la remuant comme une rame, et en priant les Dieux de la faire parvenir à terre. Elle étoit arrosée des ondes bleues, elle s'écrioit d'ailleurs bien fort; et elle prononça un tel discours. Ce ne fut pas ainsi que le Taureau chargea sur son

Then wond'ring floats, and sees with glad survey
 The winding banks dissemble ports at sea.
 But when aloft the curling water rides,
 And wets with azure waves his downy sides,
 His thoughts grow conscious of approaching woe,
 His idle tears with vain repentance flow,
 His locks he rends, his trembling feet he rears,
 Thick beats his heart with unaccustom'd fears ;
 He sighs, and, chill'd with danger, longs for shore :
 His tail extended forms a fruitless oar.
 Half-drench'd in liquid death, his pray'rs he spake,
 And thus bemoan'd him from the dreadful lake :
 So pass'd Europa through the rapid sea
 Trembling and fainting all the vent'rous way ;

Et primum quidem gaudebat quando intuebatur vicinos portus,
 Natatione delectatus Physignathi : sed quando jam utique
 Undis purpureis alluebatur, multum lacrymans
 Inutilem pœnitentiam accusabat : vellebatque comas,
 Et pedes stringebat per ventrem : intusque ei cor
 Palpabat insolentia, et in terram volebat videre :
 Vehementer autem ingemiscebat, timoris frigidi necessitate,
 Caudam quidem in primis extendit in aquis, tanquam remum
 Trahens : supplicansque diis in terram veniret,
 Aquis purpureis alluebatur : multum autem clamabat,
 Et talem dixit sermonem, ab oreque fabatur :
 Non sic dorso portavit onus amoris
 Taurus, quando Europam per undam vexit in Cretam,

dos le fardeau de son amour, quand il porta Europe par eau jusqu'en Crète, comme une Grenouille me porte chez elle à la nage, pendant que je me tiens à son dos, élevant son corps pâle au-dessus de l'eau blanchissante.

Cependant une hydre parut tout-à-coup (spectacle affreux pour tous les deux!) qui portoit le col dressé au-dessus de l'eau. Physignate, la voyant, se plongea dans l'eau, ne songeant nullement à l'illustre compagnon *de voyage*, dont elle alloit causer la perte; elle se précipita au fond de l'étang, et elle évita *ainsi* sa triste destinée. Or quand Psicharpax fut ainsi abandonnée, aussitôt elle tomba à la renverse dans l'eau. Elle serroit les mains, et poussoit des cris en mourant. Cependant elle étoit de temps en temps

With oary feet the bull triumphant rode,
 And safe in Crete depos'd his lovely load.
 Ah, safe at last ! may thus the frog support
 My trembling limbs to reach his ample court !
 As thus he sorrows, death ambiguous grows,
 Lo! from the deep a water hydra rose ;
 He rolls his sanguin'd eyes, his bosom heaves,
 And darts with active rage along the waves.
 Confus'd, the monarch sees his hissing foe,
 And dives, to shun the sable fates, below.
 Forgetful frog ! The friend thy shoulders bore,
 Unskill'd in swimming, floats remote from shore.
 He grasps with fruitless hands to find relief,
 Supinely falls, and grinds his teeth with grief ;

Ut me navigans dorso inhærentem duxit ad domum

Rana, elevans pallidum corpus aqua alba.

Hydrus autem ex improviso apparebat, horrendum spectaculum

Utrisque : erectumque super aquam habebat collum :

Hunc videns demersit se Physignatus, nequaquam cogitans

Qualem socium erat perditurus per lacum :

Subiitque profunditatem lacus, et evitavit fatum nigrum.

Ille autem ut relictus est, cecidit supinus statim in aquam :

Manus autem stringebat, et moriens stridebat.

submergée dans l'eau, et souvent aussi elle remontoit à fleur d'eau en regimbant. Mais il lui étoit impossible d'éviter la mort ; le poil humide attiroit sur elle une pesanteur excessive ; enfin, en périssant dans l'eau, elle prononça un tel discours : O Physignate, tu ne resteras point caché *au juste courroux* des Dieux, en ayant agi de la forte, et m'ayant jeté pour me noyer de dessus de ton corps, comme d'un rocher ! Scélérat, tu n'aurois pas été plus fort que moi à terre, soit en combattant à coups de poing, soit à la lutte, soit à la course ! Mais c'est en me séduisant que tu me lanças dans l'eau ; Dieu a un œil vengeur ; tu en payeras la peine aux troupes des Souris, sans pouvoir l'éviter.

Ayant dit ces mots, elle expira dans

Plunging he sinks, and struggling mounts again,
 And sinks, and strives, but strives with fate in vain:
 The weighty moisture clogs his hairy vest,
 And thus the prince his dying rage exprest.
 Northou, that flingst me flound'ring from thy back,
 As from hard rocks rebounds the flatt'ring wrack,
 Nor thou shalt 'scape thy due, perfidious king!
 Nursed by vengeance on the swiftest wing:
 At land thy strength could never equal mine;
 At sea to conquer, and by craft, was thine.
 But heav'n has gods, and gods have searching eyes:
 Ye mice, ye mice, my great avengers, rise!

This said, he sighing gasp'd, and gasping dy'd,
 His death the young Lycophinax espy'd,

Sæpe quidem submergebatur in aquam, sæpe autem rursus
 Calcitrans emergebat : mortem autem non licebat evitare.
 Madentes autem pili plurimum pondus trahebant in ipso.
 Aquis autem periens, tales locutus est sermones :
 Non latebis utique deos Physignate hæc faciens,
 Naufragum jaciens a corpore, ut a petra.
 Non me per terram potior fuisses, o pessime,
 Pancratioque luctaque, et ad cursum : sed decipiens
 In aquam me projecisti. Habet Deus ultorem oculum :
 Pœnam tu solves murium exercitui, neque evitabis.
 Hæc locutus, expiravit in aquis. Hunc autem vidit

l'eau. Lichopinax, assise sur le tendre rivage, la vit *périr*; elle poussa des hurlemens terribles, ensuite elle courut en donner la nouvelle aux Souris. Quand elles apprirent le sort de *Psicharpax*, elles furent saisies toutes d'une rage indomptable; elles ordonnèrent aux hérauts d'annoncer bien de bonne heure une séance publique dans l'hôtel de Troxarte, père de la malheureuse *Psicharpax*, dont le corps, sans vie, étoit étendu sur le lac, le ventre en l'air; et déjà l'infortunée n'étoit plus près du rivage, mais elle flotloit au milieu de l'eau. Lorsque les Souris se furent assemblées avec empressement à la pointe du jour, Troxarte, irritée par la *mort* de son fils, se leva la première, et prononça un tel discours :

As on the flow'ry brink he pass'd the day,
 Bask'd in the beam, and loiter'd life away;
 Loud shrieks the mouse, his shrieks the shores repeat;
 The nibbling nation learn their hero's fate:
 Grief, dismal grief ensues; deep murmurs sound,
 And shriller fury fills the deafen'd ground;
 From lodge to lodge the sacred heralds run,
 To fix their council with the rising sun;
 Where great Troxartes crown'd in glory reigns,
 And winds his length'ning court beneath the plains:
 Psycarpax' father, father now no more!
 For poor Psycarpax lies remote from shore:
 Supine he lies! the silent waters stand,
 And no kind billow wafts the dead to land!
 When rosy-finger'd morn had tinge'd the clouds,
 Around their monarch-mouse the nation crowds.
 Slow rose the monarch, heav'd his anxious breast,
 And thus, the council fill'd with rage, addrest.

Lichopinax ripis insidens mollihus :
 Vehementer autem ululavit, currens autem annunciavit muribus.
 Ut autem didicerunt fatum, subiit ira sæva universos :
 Et tunc præcones suos jusserunt sub diluculum
 Vocare ad concionem in domos Troxartæ,
 Patris infelicis Psicharpagis, qui per lacum
 Supinus expansus erat mortuo corpore, neque juxta ripas
 Erat jam miser, medio autem innatabat ponto.
 Ut autem venerunt festinantes cum aurora, primus surrexit
 Troxartes ob filium iratus, dixitque sermonem :

O mes amis ! quoique *ce soit* moi seul qui ait souffert bien des malheurs de la part des Grenouilles, la destinée est devenue contraire pour nous tous ; cependant, je suis le plus à plaindre moi malheureux, puisque j'ai perdu trois enfans, dont le premier à la vérité me fut enlevé et tué par le Chat, le plus redoutable de *tous* nos ennemis, qui l'attrapa hors de son trou ; l'autre fut aussi mené à mort par de nouveaux artifices des hommes cruels, inventeurs d'une trompeuse *machine* de bois, qu'ils appellent souricière, et qui n'existe que pour la ruine des Souris ; le troisième, qui seul restoit à sa digne mère et à moi, Physignate vient de l'étouffer, en l'entraînant dans la profondeur *d'un étang*. Orsus donc, armons-nous, levons-nous contre les Grenouilles, et orçons notre

For lost Psycarpax much my soul endures :
 'Tis mine the private grief; the public, yours.
 Three warlike sons adorn'd my nuptial bed,
 Three sons, alas, before their father dead !
 Our eldest perish'd by the rav'ning cat,
 As near my court the prince unheedful sat.
 Our next, an engine fraught with danger drew,
 The portal gap'd, the bait was hung in view ;
 Dire arts assist the trap, the fates decoy,
 And men unpitying kill'd my gallant boy.
 The last, his country's hope, his parents pride,
 Plunge'd in the lake by Physignathus, dy'd.
 Rouse all to war, my friends! avenge the deed,
 And bleed that monarch, and his nation bleed !

O amici, tametsi solus ego mala multa passus sum
 Ex ranis, sors mala omnibus facta est.
 Sum autem ego infelix, postquam tres filios perdidi :
 Et quidem primum nempe occidit rapiens
 Inimicissima felis, foramen extra capiens :
 Alium autem rursus viri crudeles ad mortem duxerunt
 Novis artibus, ligneum dolum invenientes,
 Quam decipulam vocant, murium perditricem existentem :
 Qui tertius erat unicus mihi et matri almæ,
 Nunc suffocavit Physignatus in profundum ducens.
 Sed agedum, armemur, et exeamus in ipsas,
 Corpora ornantes in armis variis.

corps avec toute sorte d'armes. Ayant prononcé ces mots, elle persuada toutes les *Souris* à s'armer.

Ce fut Mars, à la vérité, qui leur fournit les armes, ayant soin de la guerre. Elles mirent avant tout des bottines aux jambes, en cassant et en chaussant assez bien des fèves vertes, qu'elles-mêmes avoient mangées pendant la nuit, en se tenant debout ; elles avoient aussi des cuirasses faites de canne, qu'elles avoient artistement fabriquées, et couvertes de la peau d'un Chat, qu'elles avoient écorché. Pour le bouclier, c'étoit un lampe-ron ôté du milieu des lampes ; les lances étoient des aiguilles bien longues, ouvrage de Mars entièrement métallique ; et les casques étoient des écales de noix *mises* sur leurs temples. C'est ainsi que les *Souris* étoient armées : quand

His words in ev'ry breast inspir'd alarms,
 And careful Mars supply'd their host with arms.
 In verdant hulls despoil'd of all their beans,
 The buskin'd warriors stalk'd along the plains;
 Quills aptly bound, their bracing corselet made,
 Face'd with the plunder of a cat they flay'd;
 The lamp's round bos afford their ample shield,
 Large shells of nuts their cov'ring helmet yield;
 And o'er the region, with reflected rays,
 Tall groves of needles for their lances blaze.
 Dreadful in arms the marching mice appear:
 The wond'ring frogs perceive the tumult near,

Hæc locutus, persuasit armari universos.

Et hos quidem armavit Mars belli curam habens :

Caligas quidem primum circa tibias posuerunt,

Frangentes fabas virides, beneque aptantes,

Quas ipsi per noctem adstantes comederant :

Thoraces autem habebant calamis circumdatis a coriis,

Quos, felem deglubentes, scite fecerant :

Clypeus autem erat lucernæ medius umbilicus : at lancea,

Longæ acus, omnino æreum opus Martis :

At cassis, testa nucis in temporibus.

Sic quidem murēs erant armati. Ut autem id intellexerunt

les Grenouilles apprirent cela, elles sortirent de l'eau, et se rendant *toutes* à un même lieu, elles tinrent conseil sur cette triste guerre. Pendant qu'elles examinoient le sujet d'une telle sédition et d'un tel tumulte, un héraut vint auprès *d'elles*, portant un sceptre à la main ; c'étoit Embasichytre, fils du magnanime Tyroglyphe, qui annonçant la funeste nouvelle de la guerre, leur tint ce langage.

O Grenouilles ! les menaçantes Souris m'ont envoyé vous dire de vous armer pour la guerre, et pour la bataille ; car elles ont vu Psicharpax, que votre Roi Physignate a fait mourir sur l'eau. Ainsi, que toutes les Grenouilles, qui sont parmi vous des plus vaillantes, se préparent au combat.

Forsake the waters, thick'ning form a ring,
 And ask, and hearken, whence the noises spring;
 When near the crowd, disclos'd to public view,
 The valiant chief Embasichytros drew:
 The sacred herald's sceptre grac'd his hand,
 And thus his words exprest his king's command.
 Ye frogs; the mice, with vengeance fir'd, advance,
 And deckt in armour shake the shining lance;
 Their hapless prince, by Physignathus slain,
 Extends incumbent on the wat'ry plain.
 Then arm your host, the doubtful battle try;
 Lead forth those frogs that have the soul to die.

Ranæ, egressæ sunt ab aqua, in unumque locum
 Venientes, consilium congregaverunt belli mali.
 Considerantibus autem ipsis unde seditio, vel quis tumultus,
 Præco prope venit, ferens sceptrum in manibus,
 Tyroglyphi filius magnanimi Embasichytrus,
 Nuncios belli malam famam: dixitque sermonem:

O ranæ, mures vobis minitantes miserunt me
 Dicere, ut armemini ad bellumque pugnamque.
 Viderunt enim per aquam Psicharpaga, quem occidit
 Vester rex Physignatus. Sed pugnate
 Quæcunque inter ramas præstantiores estis.

Ayant ainsi parlé, il s'évada. Aussitôt la harangue des Souris, pénétrant par les oreilles au fond de l'ame des frères Grenouilles, y porta le trouble, et toutes d'accord accusant Physignate, *celle-ci* se leva, et dit :

O mes amis, je n'ai pas tué la Souris, ni je ne l'ai vue périr ; elle n'a été étouffée qu'en *voulant* jouer sur l'étang, essayant de nager à la manière des Grenouilles ; et ces perfides m'accusent à présent, quoique innocent. Orsus, cherchons un projet pour que nous exterminions ces traîtresses de Souris ; car je dirai, suivant mon avis, le meilleur parti *qu'il y a à prendre* : Revêtons notre corps d'un *beau harnois*, et demeurons tous armés près du bord du rivage, là où il est escarpé ; ensuite, quand elles viendront vers nous pour

The chief retires : the crowd the challenge hear
And proudly swelling, yet perplex'd appear ;
Much they resent, yet much their monarch blame,
Who, rising, spoke to clear his tainted fame.

O friends ! I never force'd the mouse to death,
Nor saw the gaspings of his latest breath.
He, vain of youth, our art of swimming try'd,
And vent'rous in the lake the wanton dy'd.
To vengeance now by false appearance led,
They point their anger at my guiltless head.
But wage the rising war by deep device,
And turn its fury on the crafty mice.
Your king directs the way ; my thoughts elate
With hopes of conquest, form designs of fate.
Where high the banks their verdant surface heave,
And the steep sides confine the sleeping wave,
There, near the margin, and in armour bright,
Sustain the first impetuous shocks of fight :

*Sic locutus disparuit : sermo autem murium, in aures
Ingrediens conturbavit mentes ranarum superbarum.
Accusantibus autem ipsis Physignathus dixit surgens :*

*O amici, non occidi ego murem, neque vidi
Pereuntem : omnino suffocatus est ludens per lacum,
Natatus ranarum imitatus : at pessimi illi
Nunc me accusant inculpabilem. Sed age consilium
Queramus ut dolosos mures deperdamus.
Et enim ego dicam ut mihi videtur esse optimum :
Corpora ornantes armati stemus universi
Summas juxta ripas, ubi præceps locus,
Quando autem impetum facientes in nos venerint,*

nous attaquer, les prenant par leurs casques, qui que ce soit parmi elles qui vienne nous faire face plus de près, nous les jetterons aussitôt dans le marais avec leurs armes; ainsi, en suffoquant dans l'eau *cette engeance* inhabile à la nage, tous joyeux nous érigerons bientôt ici un trophée des Souris égorgées.

Ayant ainsi parlé, elle fit en sorte que les Grenouilles se revêtissent toutes d'un harnois. D'abord elles couvrirent leurs jambes de feuilles de mauve; elles eurent aussi des cuirasses *faites de feuilles* larges, et vertes de poirée; ensuite elles réduisirent des *feuilles* de choux en forme de boucliers; et pour des lances on avoit distribué à chaque Grenouille un jonc bien long, et des casques faits de conquilles bien minces couvroient leurs

Then where the dancing feather joins the crest,
 Let each brave frog his obvious mouse arrest ;
 Each strongly grasping, headlong plunge a foe,
 Till countless circles whirl the lake below ;
 Down sink the mice in yielding waters drown'd ;
 Loud flash the waters ; echoing shores resound :
 The frogs triumphant tread the conquer'd plain,
 And raise their glorious trophies of the slain.

He spake no more ; his prudent scheme imparts
 Redoubling ardour to the boldest hearts.

Green was the suit his arming heroes chose ;
 Around their legs the greaves of mallows close ;
 Green were the beets about their shoulders laid,
 And green the colewort, which the target made ;
 Form'd of the varied shells the waters yield,
 Their glossy helmets glisten'd o'er the field ;
 And tap'ring sea-reeds for the polish'd spear,
 With upright order, pierc'd the ambient air.

Prehendentes galeas, quicumque prope obuius venerit,
 In lacum ipsos cum armis statim dejiciamus.
 Sic enim suffocantes *illos* in aquis expertes natandi.
 Constituemus lætæ statim murium occisorum hic trophæum.

Sic locutus, fecit ut arma induerent universi.
 Foliis quidem malvarum tibus suas cooperuerunt,
 Loricas autem habuerunt viridibus latis a betis,
 Folia autem brassicarum in clypeos bene aptaverunt,
 Lancea autem acutus juncus unicuique longus aptatus erat,
 Et galeæ ex cochleis tenuibus capita cooperiebant.

têtes. Après quoi elles s'arrêtèrent ainsi armées de pied en cap sur le bord le plus haut du rivage, elles agitoient leurs lances, et chaque *Grenouille* étoit comblée de rage.

Cependant Jupiter, convoquant les Dieux dans le ciel étoilé, et leur faisant voir le tumulte de la guerre, et les nombreux combattans forts et magnanimes, qui portoient de longues lances; ainsi qu'*on vit autrefois* marcher les troupes des Centaures et *celles* des Géans; en souriant avec douceur interrogeait les Dieux immortels *pour savoir* ceux *qui seroient* les protecteurs des Grenouilles, ou des Souris; et il parla ainsi à Pallas. Ma fille, iras-tu au secours des Souris? puisqu'elles sautillent toutes sans cesse dans ton temple, alléchées par l'odeur et par les viandes des sacrifices.

Thus dress'd for war, they take th' appointed height,
Poise the long arms, and urg'd the promis'd fight.

But now, where Jove's irradiate spires arise,
With stars surrounded in ethereal skies,
(A solemn council call'd) the brazen gates
Unbar; the gods assume their golden seats:
The sire superior leans, and points to shew
What wond'rous combats mortals wage below;
How strong, how large, the num'rous heroes stride;
What length of lance they shake with warlike pride;
What eager fire their rapid march reveals:
So the fierce centaurs ravag'd o'er the dales;
And so confirm'd, the daring Titans rose,
Heap'd hills on hills, and bid the gods be foes.

This seen, the pow'r his sacred visage rears;
He casts a pitying smile on worldly cares,
And asks what heavenly guardians take the list,
Or who the mice, or who the frogs assist?
Then thus to Pallas. If my daughter's mind
Have join'd the mice, why stays she still behind?
Drawn forth by sav'ry steams they wind their way,
And sure attendance round thine altar pay,
Where, while the victims gratify their taste,
They sport to please the goddess of the feast.

*Munitæ autem steterunt in ripis altis,
Vibrantes lanceas: iraque implebatur unaquæque.*

*Jupiter autem deos vocans in cælum astriferum,
Et belli multitudinem ostendens, fortesque pugnatores
Multos et magnos, et lanceas longas gerentes,
Qualis Centaurorum exercitus procedit et gigantum,
Suaviter ridens interrogabat qui ranis auxiliares
Vel muribus, immortalium: et Palladem alloquebatur:
O filia, muribus nunquid auxiliatura ibis?
Etenim tuum per templum semper saltitant universi,
Nidore delectati et cibariis ex sacrificiis.*

Ainsi parla le fils de Saturne, à qui Pallas fit une telle réponse: ô mon père, certainement je ne voudrois jamais aller protéger les méchantes Souris; car elles m'ont fait bien du mal, m'ayant gâté les couronnes *d'olivier* et les lampes à cause de l'huile. Mais c'est sur-tout ce qu'elles viennent de faire, qui m'a piqué au fond de l'ame: elles m'ont rongé le mantelet, que j'avois moi-même travaillé au métier, d'une trame bien fine, et d'un étain très-mince, que j'avois aussi filé, et elles y ont fait des trous; de sorte que le ravodeur me pressa *de le payer*, et il exigea de moi *un prix* avec usure. Voilà donc ce qui m'a fâché, car je l'avois fait *à force* d'emprunts, et je ne sais comment faire restitution. Cependant je ne voudrois

Thus spake the ruler of the spacious skies ;
 When thus, resolv'd, the blue-ey'd maid replies.
 In vain, my father ! all their dangers plead ;
 To such, thy Pallas never grants her aid.
 My flow'ry wreaths they petulantly spoil,
 And rob my crystal lamps of feeding oil :
 (Ills following ill) but what afflicts me more,
 My veil, that idle race profanely tore.
 The web was curious, wrought with art divine ;
 Relentless wretches ! all the work was mine :
 Along the loom the purple warp I spread,
 Cast the light shoot, and crost the silver thread.
 In this their teeth a thousand breaches tear ;
 The thousand breaches skilful hands repair ;
 For which, vile earthly duns thy daughter grieve :
 But gods, that use no coin, have none to give ;
 And learning's goddess never less can owe ;
 Neglected learning gets no wealth below.

Sic dixit Saturnius. Eum autem alloquebatur Pallas :
 O pater, haud certè unquam ego muribus afflictis
 Venirem auxiliatrix, quoniam mala multa mihi fecerunt,
 Coronas destruentes et lucernas causa olei.
 Hoc autem meum valde momordit animum, quod fecerunt :
 Peplum meum corroserunt, quod texui laborans
 Ex trama subtili, et stamen subtile nevi,
 Foraminaque fecerunt : at sartor mihi institit,
 Exigitque a me usuras. Hujus causa irata sum.
 Mutuata enim texui, et non possum restituere.

non plus protéger les Grenouilles, car elles n'ont pas même le sens commun : tant il est vrai, qu'une fois, en revenant de la guerre, étant bien fatiguée, et ayant besoin *de faire* un somme, elles ne me laissèrent point fermer l'œil un seul moment *avec leur vacarme* ; et, *quoique* j'eusse mal à la tête, je restai dans mon lit la nuit entière, sans m'endormir jusqu'au chant du coq. Or sus donc, dispensons-nous, nous autres Dieux, d'assister ces armées, de peur que quelqu'un de nous ne soit blessé d'un javelot bien pointu ; car elles seroient *toujours* belliqueuses, quand même un Dieu iroit les opposer. Ainsi amusons-nous tous à regarder la bataille du ciel *Empyrée*.

Elle parla ainsi ; après quoi tous

Nor let the frogs to gain my succour sue,
 Those clam'rous fools have lost my favour too.
 For late, when all the conflict ceas'd at night,
 When my stretch'd sinews ach'd with eager fight;
 When, spent with glorious toil, I left the field,
 And sunk with slumber on my swelling shield;
 Lo, from the deep, repelling sweet repose,
 With noisy croakings half the nation rose:
 Devoid of rest, with aching brows I lay,
 Till cocks proclaim'd the crimson dawn of day.
 Let all, like me, from either host forbear,
 Nor tempt the flying furies of the spear.
 Let heav'nly blood (or what for blood may flow)
 Adorn the conquest of a meaner foe,
 Who, wildly rushing, meet the wond'rous odds,
 Tho' gods oppose, and brave the wounded gods.
 O'er gilded clouds reclin'd, the danger view,
 And be the wars of mortal scenes for you.
 So mov'd the blue-ey'd queen; her words persuade:

Sed neque sic ranis auxiliari velim :
 Sunt enim neque ipsæ mentibus incolumes; verum me ante *hæc*
 Ex bello redeuntem, postquam valde defatigata fui,
 Somno indigentem, non permiserunt tumultuantes
 Neque parum oculos claudere : ego autem insomnis jacebam
 Caput dolens, donec clamavit gallus.
 Sed age, supersedeamus dii his auxiliari,
 Ne quis nostrum vulneretur jaculo acuto :
 Sunt enim pugnaces, etiam si deus obvius *ibi* veniret :
 Omnes autem de cælo delectemur litem videntes.
 Sic dixit. Huic autem post paruerunt dii cæteri

les autres Dieux furent de son avis. Aussitôt *les guerriers* se ramassèrent en foule dans un même lieu; deux hérauts parurent pour donner le signal; et bientôt après quelques gros mouches, une grosse trompette *à la bouche*, firent retentir le bruit de la guerre, avec grand éclat. En même temps, Jupiter fils de Saturne donna aussi le signe de ce combat affreux en faisant gronder le tonnerre du haut des cieux.

Aussitôt Hypsiboas la première blessa au milieu du foie Lichenore, qui se tenoit dans l'avant-garde, *en la perçant* de sa lance au bas ventre. Elle tomba alors en se roulant, et salit de boue ses cheveux délicats; ensuite Troglodyte frappa Pelione, et lui enfonça sa lance massive dans la

Great Jove assented, and the rest obey'd.

Now front to front the marching armies shine,
Halt ere they meet, and form the length'ning line;
The chiefs conspicuous seen, and heard afar,
Give the loud sign to loose the rushing war;
Their dreadful trumpets deep-mouth'd hornets
sound,

The sounded charge remurmurs o'er the ground;
Ev'n Jove proclaims a field of horror nigh,
And rolls low thunder through the troubled sky.

First to the fight the large Hypsiboas flew,
And brave Lychenor with a jav'lin slew;
The luckless warrior, fill'd with gen'rous flame,
Stood foremost glitt'ring in the post of fame,
When, in his liver struck, the jav'lin hung;
The mouse fell thund'ring, and the target rung:
Prone to the ground he sinks his closing eye,
And, soil'd in dust, his lovely tresses lie.
A spear at Pelion Troglodytes cast;
The missive spear within the bosom past;

*Omnes, simul autem conferti venerunt in unum locum,
Veneruntque præcones duo signum belli ferentes.
Et tunc culices magnas tubas habentes
Vehementer tuba clangebant belli strepitum : cœlitus autem
Jupiter Saturnius intonuit signum belli mali.*

*Primus autem Hypsiboas Lichenorem vulneravit lancea,
Stantem inter primipilares, per ventrem in medium hepar.
Concidit autem pronus, teneras autem pulvere infecit comas.
Troglodytes autem post ipsum jaculatus est Pelionem :
Infixit autem in pectore solidam lanceam. Hunc autem cadentem*

poitrine; la mort pâle la saisit en tombant, et son âme s'échappa du corps. Seutlée tua ensuite Embafichyte, en lui perçant le cœur; puis Artophage blessa Polyphone au bas ventre, qui tomba sur son dos, et le mouvement de la vie abandonna ses membres. Quand Limnocharis vit Polyphone prête à mourir, elle blessa Troglodyte en *lui jettant* une pierre à moulin, qui alla tomber près du milieu de son col, et aussitôt les ténèbres de la mort voilèrent ses yeux. Alors Lichenor *lui adressa* une lance luisante, en y visant, qui, sans détourner, alla la blesser au foie. Crambophage n'eut pas plus tôt appris cela, qu'elle broncha près du bord, *en voulant* se précipiter dans la profondeur de l'étang; *Lichenor* ne cessa pourtant pas *de la poursuivre*

Death's sable shades the fainting frog surround,
 And life's red tide runs ebbing from the wound,
 Embasichytros felt Seutlæus' dart
 Transfix, and quiver in his panting heart;
 But great Artophagus aveng'd the slain,
 And big Seutlæus tumbling loads the plain.
 And Polyphonus dies, a frog renown'd
 For boastful speech and turbulence of sound;
 Deep thro' the belly pierc'd, supine he lay,
 And breath'd his soul against the face of day.
 The strong Lymnocharis, who view'd with ire
 A victor triumph, and a friend expire,
 With heaving arms a rocky fragment caught,
 And fiercely flung where Troglodytes fought,
 A warrior vers'd in arts, of sure retreat,
 Yet arts in vain elude impending fate;
 Full on his sinewy neck the fragment fell,
 And o'er his eye-lids clouds eternal dwell.
 Lychenor (second of the glorious name)
 Striding advanc'd, and took no wand'ring aim;
 Thro' all the frog the shining jav'lin flies,
 And near the vanquish'd mouse the victor dies.
 The dreadful stroke Crambophagus affrights,
 Long bred to banquets, less inur'd to fights;
 Heedless he runs, and stumbles o'er the steep,
 And wildly flound'ring flashes up the deep:

Cepit nigra mors, anima autem ex corpore evolavit.
 Seutlæus autem occidit, percutiens cor, Embasichytrum.
 Artophagus autem Polyphonum per ventrem percussit:
 Cecidit autem supinus, anima autem membris evolavit.
 Limnocharis autem ut vidit pereuntem Polyphonum,
 Troglodytem petra molari vulneravit præveniens
 Collum juxta medium: huic autem caligo oculos cooperuit.
 Lichenor autem in eum collineavit lancea lucida,
 Et percussit (neque aberravit) per hepar. Ut autem intellexit
 Crambophagus, ripis profundis incidit fugiens:

dans l'eau, et elle l'y jeta d'un coup ;
 Crambophage tombe sans haleine, et
 rougit l'étang de son sang pourpré ;
 elle-même flotte étendue près du
 rivage, le sang et les grasses entrailles
 lui sortent *de la blessure* avec effort.
 Lymnisius ensuite dépouilla Tyro-
 glyphe sur le bord *du marais*. Cala-
 minthe, voyant *venir vers lui* Pter-
 noglyphe, il en eut peur, et s'enfuit
 d'un saut dans l'étang, en jettant son
 bouclier. Puis Hydrocharis tua le
 roi Pternophage en le frappant *d'un*
coup de pierre au milieu du crâne ; la
 cervelle lui dégouttoit des narines, et la
 terre fut souillée de son sang. Licho-
 pinax, armée d'une lance, attaqua
 l'innocente Borborocate et la tua :
 un voile ténébreux couvrit d'abord ses
 yeux. Prassophage, voyant cela, en-

Lychenor, following, with a downward blow
 Reach'd, in the lake, his unrecover'd foe;
 Gasping he rolls; a purple stream of blood
 Distains the surface of the silver flood;
 Thro' the wide wound the rushing entrails throng,
 And slow the breathless carcase floats along.
 Lymnisius good Tyroglyphus assails.
 Prince of the mice that haunt the flow'ry vales,
 Lost to the milky fares and rural seat,
 He came to perish on the bank of fate.
 The dread Pternoglyphus demands the fight,
 Which tender Calaminthus shuns by flight,
 Drops the green target, springing quits the foe,
 Glides thro' the lake, and safely dives below.
 The dire Pternophagus divides his way
 Thro' breaking ranks, and leads the dreadful day;
 No nibbling prince excell'd in fierceness more,
 His parents fed him on the savage boar:
 But where his lance the field with blood imbru'd,
 Swift as he mov'd Hydrocharis pursu'd,
 Till fall'n in death he lies; a shatt'ring stone
 Sounds on the neck, and crushes all the bone;
 His blood pollutes the verdure of the plain,
 And from his nostrils bursts the gushing brain.

Sed neque sic cessavit in aquis, impulit autem ipsum.
 Concidit autem non respiravit: tangebatur autem sanguine lacus
 Purpureo, ipse autem juxta littus extensus est,
 Venis pinguibusque incitatus intestinis.
 Limnisius autem in ripis Tyroglyphum spoliavit.
 Pternoglyphum autem videns Calaminthus, in timorem venit,
 Saltavit autem in lacum fugiens, clypeum abjiciens.
 Hydrocharis autem occidit Pternophagum regem,
 Saxo percutiens in sincipite: cerebrum autem
 Ex naribus stillabat, polluebatur autem sanguine terra.
 Lichopinax autem occidit irreprehensibilem Borborocætem.
 Lancea aggressus: caligo autem oculos cooperuit.

traîna Cnissodiocte dans l'étang, et l'y étouffa en la tenant de la main par le talon. Ensuite Psicharpax vengea la mort de ses compagnes, et blessa Pélusius au ventre et au milieu du foie; *celle-ci* tomba à ses pieds, et son ame descendit aux enfers. Pélobates voyant cela jetta une poignée de boue à Psicharpax, qui en eut le front tout barbouillé, et peu s'en fallut qu'elle ne l'aveuglât. La Souris en fut comblée de rage, et prenant de sa robuste main une pierre fort pesante, qui étoit dans le camp de bataille, (*fardeau dont la terre étoit accablée!*) Pélobates en fut frappée sous les genoux, et l'os de la jambe droite se rompit en plusieurs endroits; ainsi elle tomba à terre à la renverse. Craugaside se vengea de

Lycopinax with Borbocætes fights,
 A blameless frog, whom humbler life delights;
 The fatal jav'lin unrelenting flies,
 And darkness seals the gentle croaker's eyes.
 Incens'd Prassophagus, with sprightly bound,
 Bears Cnissodiotces off the rising ground;
 Then drags him o'er the lake, depriv'd of breath;
 And, downward plunging, sinks his soul to death.
 But now the great Psycarpax shines afar,
 (Scarce he so great whose loss provok'd the war)
 Swift to revenge his fatal jav'lin fled,
 And thro' the liver struck Pelusius dead;
 His freckled corpse before the victor fell,
 His soul indignant sought the shades of hell.
 This saw Pelobates, and, from the flood,
 Lifts with both hands a monstrous mass of mud.
 The cloud obscene o'er all the warrior flies,
 Dishonours his brown face, and blots his eyes.
 Enrag'd, and wildly sputt'ring, from the shore
 A stone immense of size the warrior bore;
 A load for lab'ring earth, whose bulk to raise,
 Asks ten degen'rate mice of modern days:
 Full to the leg arrives the crushing wound;
 The frog, supportless, writhes upon the ground.
 Thus flush'd, the victor wars with matchless force,
 Till loud Craugasides arrests his course:

Prassophagus autem videns, pede traxit Cnissodiotcen,
 In lacu autem suffocavit, tenens manu tendinem.
 Psicharpax autem ultus est socios mortuos,
 Et percussit Pelusium in ventrem, in medium epar:
 Cecidit autem ante ipsum: anima autem in Orcum ivit.
 Pelobates autem videns, luti pugillum jecit in ipsum,
 Et frontem inunxit, & quin excæcasset parum aberat.
 Iratus est autem ille, capiensque manu forti
 Jacentem in campo lapidem ponderosum, pondus terræ,
 Hoc percussit Pelobatem sub genua: tota autem fracta est
 Tibia dextra, cecidit autem supinus in pulveribus.

Psicharpax, et se jetta encore sur elle. Elle lui porta un coup au milieu du ventre ; le jonc pointu y entra tout entier, et toutes ses entrailles se répandirent par terre, pendant qu'elle étoit entraînée elle-même par la lance de la grosse main *de son ennemie*. Sitophage, aussitôt qu'elle vit cela des bords de la rivière, se retira de la guerre à cloche-pied, car elle sentoit de fortes douleurs ; puis elle sauta dans un fossé, afin d'éviter la ruine fatale. Après quoi Troxarte blessa Physi-gnate à l'extrémité du pied, qui, gémissant *de douleur* et *tâchant* de se sauver bien vite, voulut sauter dans l'étang ; mais Troxarte, la voyant tomber à demi-morte avant qu'elle pût y arriver, la poursuit encore, souhaitant ardemment de la tuer.

Hoarse croaking threats precede ; with fatal speed
 Deep thro' the belly runs the pointed reed.
 Then, strongly-tugg'd, return'd imbru'd with gore;
 And on the pile his reeking entrails bore.
 The lame Sitophagus, oppress'd with pain,
 Creeps from the desp'rate dangers of the plain:
 And where the ditches rising weeds supply,
 To spread their lowly shades beneath the sky,
 There lurks the silent mouse, reliev'd of heat,
 And, safe imbower'd, avoids the chance of fate.
 But here Troxartes, Physignathus there,
 Whirl the dire furies of the pointed spear:
 Then where the foot around its ankle plies,
 Troxartes wounds, and Physignathus flies,
 Halts to the pool, a safe retreat to find,
 And trails a dangling length of leg behind.
 The mouse still urges, still the frog retires,
 And half in anguish of the flight expires ;

*Craugasides autem ultus est, et rursus ibat in ipsum :
 Percussit autem medium ipsum per ventrem, totus autem ei intro
 Acutus juncus ingrediebatur : humique effundebantur universa
 Intestina, dum ipse trahebatur a lancea manu crassa.
 Sitophagus autem ut vidit in ripis fluminis,
 Claudicans ex bello recedebat, cruciabatur enim graviter :
 Saliebat autem in fossam ut effugeret diram perniciem.
 Troxartes autem percussit Physignatum in pedis summitatem :
 Ocys autem dolens in lacum saliebat fugiens. [lapsus,
 Troxartes autem ut vidit adhuc semianinem antequam eo veniret,
 Et illi incurrit rursus, occidere capiens :*

Mais quand Prassée vit encore sur le point d'expirer la grenouille déjà tombée, elle s'avança jusqu'au premier *rang* des combattans ; et ayant lancé son jonc aigu, celui-ci ne perça point le bouclier de l'ennemi, mais la pointe seule de ce javelot y resta attachée.

Or il y avoit parmi les souris un jeune héros, illustre au-dessus des autres, et bien alerte pour le combat, *c'étoit* le robuste Méridarpax, prince et fils chéri du sage Artepibule, qu'on auroit pris pour Mars même, et qui seul se distinguoit en combattant parmi les Souris. Il s'arrêta de pied ferme auprès du marais, non sans se rendre digne des louanges des autres, et se vanta, qu'il extermineroit la race des Grenouilles belliqueuses. Il en seroit sans doute venu à bout, car il avoit

Then pious ardour young Prassæus brings,
 Betwixt the fortune of contending kings :
 Lank, harmless frog! with forces hardly grown,
 He darts the reed in combats not his own,
 Which, faintly tinkling on Troxartes' shield,
 Hangs at the point, and drops upon the field.

Now nobly tow'ring o'er the rest appears
 A gallant prince that far transcends his years,
 Pride of his sire, and glory of his house,
 And more a Mars in combat, than a mouse :
 His action bold, robust his ample frame,
 And Meridarpax his resounding name.
 The warrior, singled from the fighting crowd,
 Boasts the dire honours of his arms aloud ;
 Then strutting near the lake, with looks elate,
 Threats all its nations with approaching fate.
 And such his strength, the silver lakes around
 Might roll their waters o'er unpeopled ground.

Prassæus autem ut vidit adhuc semianimem qui ante ceciderat,
 Venit per primos pugnatores, et jaculatus est acuto junco :
 Neque fregit scutum, tenebatur autem ipsius lanceæ acies.

Eratautem quidam inter mures juvenis filius egregius inter alios,
 Promptus bello, charus filius boni Artepibuli,
 Princeps, ipsum Martem repræsentans, robustus Meridarpax,
 Qui solus inter mures præstabat pugnando :
 Stetit autem juxta lacum gloriabundus ab aliis,
 Jactabat autem depopulaturum *sc* ranarum genus pugnacium :
 Et certe perfecisset, quoniam magnum ipsi robur erat,

beaucoup de vigueur, si le fils de Saturne, père des Dieux et des hommes, ne l'eût aussitôt pressenti, et n'eût alors plaint le sort des Grenouilles prêtes à périr. *Ce Dieu* branla la tête, et fit entendre ces mots :

Hélas ! certes je vois devant mes yeux une affaire de grande importance ; et Méridarpax, qui veut massacrer toutes les Grenouilles auprès du lac, ne m'a pas peu choqué : or ça, envoyons en diligence la turbulente Pallas, et Mars, afin qu'ils l'arrachent du combat, quelque robuste qu'il soit.

Ainsi parla Jupiter ; et Mars lui répondit en ces mots : O Jupiter, certes ni la puissance de Pallas, ni la mienne, ne sauroit tenir loin des Grenouilles *leur* triste ruine : mais allons, accourons

But pow'rful Jove, who shews no less his grace
 To frogs that perish, than to human race,
 Felt soft compassion rising in his soul,
 And shook his sacred head, that shook the pole.
 Then thus to all the gazing pow'rs began,
 The sire of gods, and frogs, and mouse, and man.

What seas of blood I view, what worlds of slain!
 An Iliad rising from a day's campaign!
 How fierce his jav'lin, o'er the trembling lakes,
 The black-fur'd hero, Meridarpax, shakes!
 Unless some fav'ring deity descend,
 Soon will the frogs loquacious empire end.
 Let dreadful Pallas, wing'd with pity, fly,
 And make her ægis blaze before his eye:
 While Mars, refulgent on his rattling car,
 Arrests his raging rival of the war.

He ceas'd, reclining with attentive head;
 When thus the glorious god of combats said.
 Nor Pallas, Jove! tho' Pallas take the field,
 With all the terrors of her hissing shield;

*Nisi statim intellexisset pater hominumque deorumque,
 Atque tum pereuntes ranas miseratus fuisset Saturnius:
 Movens autem caput, talem locutus est vocem:*

*Eheu, certe magnum opus præ oculis video:
 Non parum me perculit Meridarpax apud lacum
 Trucidare ranas cupiens. Sed celerrime
 Palladem mittamus tumultuosam, atque Martem,
 Qui ipsum arcebunt a pugna robustum quamvis.*

*Sic locutus est Jupiter. Mars autem respondebat sermone:
 Neque certe Palladis, ô Jupiter, potentia, neque Martis
 Poterit ranis avertere diram perniciem.*

tous à leur aide, ou bien lève en haut ton grand javelot, dont la force puissante emporta les fils de Titan, *lorsque* tu fis mourir ces Géans les plus forts de tous les mortels, et que tu enchaînas Enceladus avec le reste de sa troupe rustique.

Il dit ; et le fils de Saturne lança incontinent son tonnerre brûlant, qui éclata d'abord, et le grand Olympe en trembla ; ensuite il fit rouler la foudre, arme redoutable de Jupiter, qui, échappée de la main du Roi, vola *dans l'air*, et effraya par sa chute toutes les Souris et toutes les Grenouilles. Mais malgré cela, les troupes des Souris ne cessèrent point *de se battre* ; elles souhaitoient toujours davantage d'aller exterminer la race des vaillantes Grenouilles, et *elles y*

Nor Mars himself, tho' Mars in armour bright
 Ascend his car, and wheel amidst the fight;
 Not these can drive the desp'rate mouse afar,
 And change the fortunes of the bleeding war.
 Let all go forth, all heav'n in arms arise;
 Or launch thy own red thunder from the skies:
 Such ardent bolts as flew that wond'rous day,
 When heaps of Titans, mix'd with mountains, lay;
 When all the giant-race enormous fell,
 And huge Enceladus was hurl'd to hell.

'Twas thus th' armipotent advis'd the gods,
 When from his throne the cloud-compeller nods;
 Deep length'ning thunders run from pole to pole,
 Olympus trembles as the thunders roll.
 Then swift he whirls the brandish'd bolt around,
 And headlong darts it at the distant ground;
 The bolt, discharg'd, inwrap'd with lightning flies,
 And rends its flaming passage thro' the skies:
 Then earth's inhabitants, the nibblers, shake;
 And frogs, the dwellers in the waters, quake.

*Sed age, omnes eamus auxiliares : vel tuum jaculum
 Moveatur magnum quod Titanas sustulit, efficacissimum,
 Quo Titanas occidisti fortes ultra omnes,
 Enceladumque ligasti et agrestia genera gigantum.*

*Sic dixit. Saturnius autem jaculatus est ardens fulmen :
 Primum quidem intonuit, magnumque tremefecit Olympum,
 Sed postea fulmen, terribile Jovis telum
 Misit rotando : illud autem evolavit a manu regis.
 Omnes quidem utique terruit jaculatus ranasque muresque.
 Sed neque sic cessavit murium exercitus, sed adhuc amplius
 Cupiebat depopulatum ire ranarum genus pugnacium,*

auroient réussi, si Jupiter du haut du Ciel n'eût senti compassion des Grenouilles, et ne leur eût envoyé aussitôt du secours.

Soudain l'on vit venir *des monstres*, le dos *chargé* d'une enclume, aux ongles crochues, marchant de travers, tortueux, la bouche *armée* de pinces, la peau *couverte* d'écailles, osseux par nature, au dos spacieux, aux épaules luisantes, aux jambes tortues, aux bras nerveux, voyant de la poitrine, ayant huit pieds, deux têtes, et point de mains : *ces monstres* s'appellent cancrs, qui se mirent aussitôt à briser de leurs pinces les queues, les pieds, et les mains des Souris, de sorte que leurs lances tombèrent à terre. Les Souris infortunées en furent ef-

Yet still the mice advance their dread design,
 And the last danger threats the croaking line ;
 Till Jove, that inly mourn'd the loss they bore,
 With strange assistance fill'd the frighted shore.

Pour'd from the neighb'ring strand, deform'd to
 view,

They march, a sudden unexpected crew.
 Strong suits of armour round their bodies close,
 Which like thick anvils blunt the force of blows ;
 In wheeling marches turn'd, oblique they go ;
 With happy claws their limbs divide below ;
 Fell sheers the passage to their mouth command ;
 From out the flesh the bones by nature stand :
 Broad spread their backs, their shining shoulders
 rise,

Unnumber'd joints distort their lengthen'd thighs,
 With nervous cords their hands are firmly brac'd,
 Their round black eye-balls in their bosom plac'd,
 On eight long feet the wond'rous warriors tread,
 And either end alike supplies a head.

These to call crabs, mere mortal wits agree ;
 But gods have other names for things than we.

Now, where the jointures from their loins depend,
 The heroes tails with sev'ring grasps they rend.
 Here, short of feet, depriv'd the power to fly ;
 There, without hands, upon the field they lie.

Nisi ab Olympo ranas miseratus fuisset Saturnius,

Qui utique tunc ranis auxiliares illico misit.

[curvis,

Venerunt autem ex improviso habentes incudes in tergo, ungulis

Oblique ingredienti, tortuosi, habentes forfices in ore, ostripelles,

Ossei natura, lati dorso, rutilantes in humeris,

Vari, nervosis manibus, a pectoribus intuentis,

Octopedes, bicipites, sine manibus, (illi autem vocantur

Cancri) qui utique marium caudas oribus incidebant,

Etiā pedes et manus : flectebantur autem lanceæ.

Quos et timuerent miseri mures, neque sustinuerunt,

frayées ; et ne pouvant leur résister, elles prirent la fuite. Déjà le Soleil alloit se coucher, et en un seul jour toute la guerre fut finie.

F I N.

Wrench'd from their holds, and scatter'd all around,
The bended lances heap the cumber'd ground.
Helpless amazement, fear pursuing fear,
And mad confusion, thro' their host appear ;
O'er the wild waste with headlong flight they go,
Or creep conceal'd in vaulted holes below.

But down Olympus, to the western seas,
Far-shooting Phœbus drove with fainter rays ;
And a whole war (so Jove ordain'd) begun,
Was fought, and ceas'd, in one revolving sun.

*In fugam autem vertebantur. Occidebat autem sol jam,
Et belli finis unius diei perfectus est.*



